12+

НАУЧНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАУКА

Сборник эссе студентов и учащихся школ

По итогам международных конкурсов эссе от 10.07.2022

www.interclover.ru

УДК 00
ББК 00
С17

Сборник эссе студентов и учащихся школ по итогам международных конкурсов эссе от 10.07.2022/ Макарова А.А., Батырбаева А.Я., Бормотова М.И., Кулакова Е.А. и т.д. Профессиональная наука, 2022 – 31 с.

ISBN 978-1-4716-1152-0

Данная книга является сборником эссе по результатам конкурсов, проводимых НОО «Профессиональная наука» в рамках проекта Interclover.

Эта книга будет наиболее полезна для учащихся школ, студентов, магистрантов и аспирантов.

УДК 00
ББК 00

ISBN 978-1-4716-1152-0
9 781471 611520

© Редактор Н.А. Краснова, 2022

© Коллектив авторов, 2022

© НОО Профессиональная наука, 2022

© Smashwords, Inc., 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ЭССЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ И УЧАЩИХСЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ «ВЫДАЮЩИЕСЯ УЧЕНЫЕ» 4

Макарова А.А. А.С. Макаренко - основатель педагогической системы4

ЭССЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ И УЧАЩИХСЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ «МОЕ НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ» 7

Oganyan K. External genital endometriosis 7

Oganyan K. Comparative analysis of different approaches to maxillary sinus" 9

Батырбаева А.Я. Анализ понятия «Внутренний критик» на примере фильма «Рост Джоди» 11

Бормотова М.И. Исследование качества образования в условиях смешанного обучения 17

Кулакова Е.А. Языковая интерференция в научных медицинских статьях 23

ЭССЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ И УЧАЩИХСЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ «ВЫДАЮЩИЕСЯ УЧЕНЫЕ»

Макарова А.А. А.С. Макаренко - основатель педагогической системы

Макарова Ангелина Александровна
ГАПОУ СО “Ирбитский гуманитарный колледж”

“Ученый - человек, который профессионально занимается научной деятельностью, теоретическими или практическими исследованиями в какой-либо области.” (толковый словарь Дмитриева)
Если говорить о человеке, который внес большой вклад в развитие педагогики, то, конечно, в-первую очередь, вспоминается Антон Семёнович Макаренко. Это не только советский педагог, но и выдающийся писатель и учёный, в своих книгах он описывает воспитательную систему, поднимает такие темы, как сплоченность коллектива, самоуправление, труд и уважение. Давайте рассмотрим подробнее его педагогическую систему и её роль в современном обществе.

Его система предполагает изучение личности воспитанников, их особенностей, проблем и способностей. Для современного человека очевидно, что педагог не только даёт знания, умения, навыки, но и воспитывает в нем индивидуальность, вкладывает в ребенка те качества, которые помогут ему в дальнейшей жизни. “Что же было раньше?” - спросите Вы. Отвечу словами самого Антона Семёновича, он сравнивал процесс воспитания с процессами материального производства, описывал, как личность и человеческое поведение просто штампуют в стандартном порядке. Это крайне скрупулезная и точная работа, но всегда есть брак, если конечно, данное слово применимо для людей.
“У вас, голубчики, девяносто процентов брака. У вас получилась не коммунистическая личность, а пьянчужка, лежебок…” (А.С. Макаренко)

Макаренко же выделял четыре основных точки развития личности его воспитанников: труд, дисциплина, самоуправление и традиции.

Традиции. Каждый коллектив как семья, а чтобы эта семья была единой необходимы маленькие ритуалы: поприветствовать всех, собраться вместе на спектакль в театре, сходить в поход, организовывать и участвовать в культурных мероприятиях. Вроде, небольшие события и всё же складывают прекрасную систему взаимоотношений, ведь коллектив - это не только педагоги, но и воспитанники.

Труд. Условия, в которых жили колонисты, были, мягко говоря, трудными, для того, чтобы прокормить себя и младших товарищей надо было работать: сельское хозяйство и другое серьёзное производство - завод. Но именно это и воспитывало

личность, можно даже сравнить со современной профориентаций. Воспитанники понимали устройство мира - чтобы что-нибудь получить, необходимо дать что-то взамен. Постоянная работа приводит нас к следующему пункту - дисциплина.

Дисциплина. Ранний подъем, умывание, заправление кровати и работа. Всё это основа жизни колонистов, возможно, кто-то посчитает это военными порядками, но они забывают что, если не будет порядка в делах, то и в голове не будет. Дисциплину, в-первую очередь, поддерживали старшие авторитетные колонисты и так мы плавно перешли к следующей точке.

Самоуправление. Думаю, данный пункт мне симпатизирует больше всего, ведь он крайне часто встречается в современной системе, но давайте по порядку. У колонистов существовали отряды, разновозрастные отряды. Старшие ответственны за младших членов, у каждой группы разные цели, за исполнение которых следят лидеры отряда, которые в свою очередь отчитываются педагогу. Данный метод прекрасно воспитывает ответственность не только за себя, но и за других.

Мы разобрали основу системы воспитания Макаренко и переходим к главному вопросу, а именно, важность и актуальность его подхода в современном обществе. Для простоты объяснения разберем подход к обучению в школе. Есть ли традиции? Определенно да! Тематические праздники: первое сентября, Новый год, день Космонавтики и тому подобное; и ведь данные традиции сплачивают не только детей и педагога, но и родителей, которые также вносят огромный вклад в воспитание детей. Что насчет дисциплины? Систематизированные занятия и звонки, школьная форма, спортивная форма, домашнее задание и многое другое. Конечно, такое понятие как труд, если сравнивать, гораздо легче, чем у колонистов, но он присутствует: дежурство, субботники, летние отработки и тому подобное. И наконец, самоуправление. Конечно же официальный лидер класса - это староста, также существуют ответственные за различные творческие, спортивные и научные мероприятия. Как пример, в нашем классе мы заполняли анкету, в каких направлениях хотели бы и могли поучаствовать, из результатов анкеты составлялся список и ответственный за определённую группу набирал из него команду. Также данную систему можно заметить в лагерях: руководитель - вожатые - помощники вожатых и так далее. Нельзя не сказать и про дополнительное образование, например, соревнования в другом городе: руководитель назначает ответственных из старшей группы за определенной задачей, пускай будут костюмы, он распределяет их между младшими и следит за их сохранностью (детей и костюмов).

Итак, мы разобрали систему Макаренко и сравнили её с современной системой. Поняли, что она актуальна и для нынешнего поколения. Конечно, она меняется под стандарты общества, но основные пункты системы важны и по-моему мнению, будут востребованы еще долгое время. Таким образом, Антон Семёнович Макаренко внес крупный вклад в развитие педагогики и навеки оставил свое имя в истории.

Рис 1 А.С. Макаренко

Рис 2 А.С. Макаренко и воспитанники

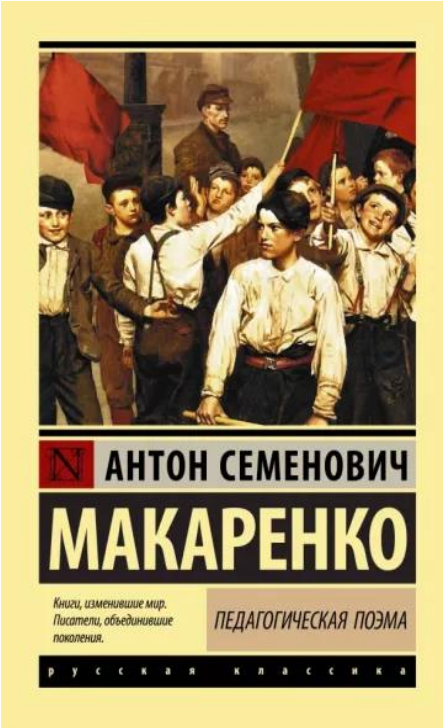

Рис 3 “Педагогическая поэма”

ЭССЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ И УЧАЩИХСЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ «МОЕ НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ»

Oganyan K. External genital endometriosis

Oganyan Karina

External genital endometriosis (EGE) is an inflammatory estrogen-dependent disease characterized by the growth of endometrial tissue outside the uterine cavity. The prevalence of EGE reaches 10-15% among women of reproductive age, which is 176 million women worldwide. This pathology significantly reduces the quality of life of patients: the disease is characterized by the presence of such severe symptoms as dysmenorrhea, dyspareunia, dysuria, and chronic pelvic pain. At the same time, infertility is diagnosed in 30-50% of women with endometriosis.

Despite the high prevalence of endometriosis, the time of diagnosis takes 5-10 years. Thus, in a multicenter cross-sectional study that included 1418 women from 10 countries, it was shown that the average time from the onset of the first symptoms of endometriosis to diagnosis is 6.7 years. Late diagnosis is largely due to the lack of pathogmonic / specific symptoms and non-invasive diagnostic methods that meet the requirements of sensitivity and specificity.

Currently, the gold standard for diagnosing endometriosis remains laparoscopy followed by histological confirmation of the diagnosis. However, laparoscopy is an invasive intervention and cannot serve as a screening method for diagnosing this disease. In addition, it is associated with the risk of possible intra- and postoperative complications and is associated with certain economic problems.

Thus, the development of non-invasive methods for diagnosing endometriosis is relevant, which can solve the problem of late diagnosis and improve the quality of life of patients through timely treatment and preserve fertility.

MicroRNAs are short single-stranded RNA molecules 21-25 nucleotides long. They are regulators of gene expression at the post-transcriptional level: miRNAs interact with the 3'-untranslated region of mRNA transcription, which leads to the termination of translation and degradation of the target mRNA. Several microRNAs can interact with one mRNA, and one microRNA can have about 200 mRNAs as its targets. MicroRNAs are located in exosomes or are associated with protein complexes, which protects them from the action of endogenous RNases and makes them rather stable structures and, therefore, attractive EGE biomarkers.

Many studies have shown aberrant miRNA expression in the serum and plasma of patients with endometriosis.

The aim of our study was to study the diagnostic role of miRNAs as biological markers of external genital endometriosis. We analyzed miRNA expression and showed the following data. Expression of miR-125 in the blood plasma of patients with EGE was 1501.7; in the control group - 337.8; in a tissue sample from the focus of endometriosis 25,724.7. Expression of miR-21 in the blood plasma of patients with EGE was 20.9; in the control group - 1.1 in a tissue sample from the focus of endometriosis 40, in a sample of the endometrium of patients with EGE and the control group - 23.6 and 4.0, respectively. Expression of miR-210 in the blood plasma of patients with EGE was 6.9; in the control group - 0.8; in a tissue sample from the focus of endometriosis 33.3.

The study showed the possibility of using the expression profiles of the studied microRNAs for non-invasive diagnosis of endometriosis. Further study of microRNA relationships will add to the knowledge of the pathogenesis of endometriosis, help to more competently assess the condition of patients and evaluate the progression of the disease and the effectiveness of therapy.

Oganyan K. Comparative analysis of different approaches to maxillary sinus"

Oganyan Kristina

Pathology of the maxillary sinus is extremely common today. Therefore, it is important to know how to properly treat this pathology, and in particular, which access is best used for operations on this sinus.

However, in order to correctly answer this question, it is necessary to understand what positions should be used to evaluate the optimality of the surgical approach. In my opinion, it is important to take into account the low trauma for the patient, the achievement of the result of surgical intervention, the risk of damage to the organ of vision (orbital wall), the risk of postoperative bleeding, as well as the length of stay in the hospital. Thus, this complex of positions, in my opinion, is included in the general concept of optimal access.

It is worth noting that there are several approaches to the maxillary sinus. Distinguish intraoral accesses and intranasal. However, it was noted that intraoral approaches are often accompanied by reactive swelling of the soft tissues of the face, prolonged paresthesia, neuralgia of the trigeminal nerve branches, and a relatively long recovery period. That is why in recent years, interventions on the paranasal sinuses by intraoral access have significantly decreased.

To date, the most preferred method of surgical treatment of chronic sinusitis is endoscopic sinus surgery. At the same time, accesses are distinguished through the lower and middle nasal passages, prelacrimal access. These accesses have been known for a long time. For a long time there was an opinion that the only correct endoscopic approach to the endonasal opening of the maxillary sinus is the expansion of its natural anastomosis.

However, one should not forget that access to the endonasal endoscopic opening of the maxillary sinus, in addition to the natural fistula zone, can also be access through the lower nasal passage. There is still debate about which endoscopic approach to the maxillary sinus is more convenient: through the lower or middle nasal passage.

That is why the goal of our study was to choose the most optimal surgical approach to the maxillary sinus using data from cone beam computed tomography (CBCT).

We conducted a retrospective analysis of 10 cone-beam computed tomograms of patients admitted to the clinic of maxillofacial surgery at Pavlov First St. Petersburg State Medical University over the past month. The study group included male (40%) and female (60%) patients aged 18 to 64 years.

When analyzing quantitative data obtained from the analysis of 3D computed tomography data, a significant difference was found between the two measurements. The distance to the natural fistula of the maxillary sinus significantly exceeded the distance to the lateral wall of the nose at the level of the anterior end of the inferior turbinate. These data were obtained from the analysis of CT data and other patients. Thus, in all cases, the distance to the natural fistula of the maxillary sinus was greater than the distance to the lateral wall of the nose at the level of the anterior end of the inferior turbinate. The difference between these two measurements averaged 10.42 mm.

Therefore, shorter and less curved instruments can be used when accessing through the lower meatus than when accessing through the middle meatus.

Considering that quite often the pathological process in the maxillary sinus is located in the zone of the alveolar bay (cysts and cyst-like formations, polyps, foreign bodies, fungal masses), the expansion of the natural fistula of the maxillary sinus does not in all cases provide sufficient visualization of the basal sinus. With this access, the posterior-upper sections are well visualized, but the anterior-lower ones are not.

In addition, access through the lower nasal passage provides an easier approach to the anterior-inferior sections and to the floor of the maxillary sinus, allows more free manipulation in the area of the floor of the maxillary sinus under endoscopic control. Therefore, in these cases, a more convenient access, in our opinion, will be the lower nasal passage.

It should also be noted that access through the lower nasal passage has another great advantage: with this access, the anatomical integrity of the osteomeatal complex is not violated. Therefore, the opening of the maxillary sinus through the lower nasal passage can be attributed to functional surgery, because. this type of intervention does not affect the intact structures of the osteomeatal complex.

Therefore, in the absence of changes in the natural fistula, we consider it inappropriate to violate the anatomical integrity of the osteomeatal complex, preferring to carry out sanitation through an artificial fistula in the region of the lower nasal passage.

It should not be forgotten that the risk of damage to the orbital wall when accessing through the lower nasal passage is much lower than when accessing through the middle nasal passage.

It is worth noting that access through the middle nasal passage is almost always an inpatient operation (because postoperative bleeding occurs). But operations through the lower nasal passage are surgery of one day, outpatient operations, and in many cases they are performed without tamponade.

However, any surgical intervention has its limitations, and access through the lower nasal passage is no exception. In this case, there is a risk of damage to the nasolacrimal canal. Therefore, during the operation, it is necessary to assess the location of the outlet of the lacrimal canal and perform surgery outside the lacrimal canal. Identification of the leaflet of Gasner before fistula formation minimizes the risk of damage to the lacrimal ducts. Access is lower than the lacrimal outlet.

Thus, the approach to endonasal endoscopic opening of the maxillary sinus, in addition to the natural fistula zone, can also be access through the lower nasal passage. Opening the maxillary sinus through the lower nasal passage can be classified as functional surgery, since this type of intervention does not affect the intact structures of the osteomeatal complex. Temporary access to the maxillary sinus (including the closure of an artificial fistula in the lower nasal passage) can be used in the presence of cyst-like formations, foreign bodies of the maxillary sinus, not complicated by a pronounced inflammatory process, as well as fungal bodies of small diameter.

Батырбаева А.Я. Анализ понятия «Внутренний критик» на примере фильма «Рост Джоди»

Батырбаева А.Я.
студентка 3 курса Специальности «Психология»
Группы Псих-19-211-21
Костанайский региональный университет им.А.Байтурсынова
Институт Экономики и Права им.П.Чужинова

Никто не может вызвать в вас чувство
собственной неполноценности
без вашего согласия.
Элеонора Рузвельт

Внутренний критик, кто это? Откуда он родом и почему появляется внезапно в самый ответственный момент, разрушая планы и подрывая самооценку? Возможно ли с ним справиться и, самое главное, как?

На примере фильма «Рост Джоди» (2019), снятого режиссером З. Стюарт, и продолжения (2022) от режиссера Э. Тинг рассмотрим попытки Джоди справиться со своим внутренним критиком. Удастся ли ей это или придется снова уйти в тень, забыв о своих мечтах, довольствуясь тем, что есть?

Джоди Крейман, 16 лет, ростом 1,87. Самая высокая девушка в своей школе (из-за чего терпит постоянные насмешки с детства) однажды решается стать увереннее. Казалось бы, ей это почти удалось, но неожиданно появляется внутренний саботажник в самый важный период ее жизни.

«Внутренний критик» – это субличность, которая искажает восприятие себя и своих способностей, преследует цель контроля над поведением индивида посредством оценивания и осуждения поступков или принятого решения [1].

Имеет сходство со «Сверх-Я», формирующего идеал и наказывающего за несоблюдение обозначенных стандартов в психодинамической теории З. Фрейда [2], с отрицательным «Анимусом» в аналитической психологии К. Юнга [3]. Понятие «Внутренний диверсант (саботажник)» в рамках психоанализа впервые использовал психиатр и психоаналитик У. Р. Д. Фейрбейрон в работе «Психоаналитические исследования личности» (1952) [4].

Чем сильнее непринятие себя, тем громче и агрессивней он становиться, превращаясь в патологический. Термин «патологический критик» ввел Ю. Саган [5].

Схема 1 – Основные подходы к усмирению внутреннего критического голоса

В фильме у главной героини наблюдается низкая самооценка с детства. Мнение Джоди о своем внутреннем противоречии: «…не говорю, что высокий рост – худшее из всего, что есть, знаю, это не так, но порой мне так кажется. Только оттого, что я это хорошо понимаю, мне не становиться легче…» [3]. Предположительно, из-за отрицательного отношения к собственной внешности, сформированного на основании мнений других людей, в детстве - родители, в подростковом возрасте – сверстники, не упускающие ни малейшей возможности указать на высокий рост. Но воспитание осуществлялось в любящей семье. Я думаю, поддержка родителей была безрезультатной из-за эффекта Пигмалиона, наглядно представленного на схеме 2. Родители пытались помочь с убеждением: «Высоким девушкам в обществе трудно», поэтому техника позитивного мышления не сработала, вместо «Будь сильной перед лицом сложностей, я так делала», дочь слышала: «Я была красивой, и поэтому меня все любили» [2, с. 33-34]. Плюс ко всему старшая сестра, совместно с ней проживающая, та была обычного роста, популярная и выигравшая множество конкурсов красоты, старалась быть идеальной, что не улучшало положение дел.

Схема 2 – Эффект Пигмалиона.

Более подробно остановимся на первом подходе, изображенном на схеме 1, т.к. его использовала главная героиня. Психологическая проблема обострялась благодаря внутреннему бунтарю, который присутствовал всегда, но не был таким громким, как утверждала, Джоди. Усиление спровоцировало важное событие в жизни – выступление на сцене. Присутствует интеллектуальная компенсация; с одной стороны, это неплохо, ведь залог будущего – хорошая работа, получение которой требует много усердия и труда. Но с другой стороны, понимание, что мечта выступать на сцене, еще и при наличии музыкального таланта не может осуществиться, только из-за внутреннего критика, который рисует самый негативный исход и усиливает тревогу. Из таблицы 1 видно, что он негативно влиял на все сферы жизни (отношения с родителями и молодым человеком, учеба, выступление в мюзикле).

Таблица 1

Противостояние внутреннему критику [3].

№	Внутренний критик	Контраргумент
1.	Ты не заслужила эту роль, просто повезло.	-
2.	Наконец-то осуществилась твоя мечта ха-ха. А ты всерьез думаешь, что справишься?	-
3.	Это явно не твой уровень. Главная роль должна быть у Кимми, все и ты знают это.	-
4.	Мечте, которой как ты знаешь не осуществиться. После провала он скажет: «Пока Джоди!». Так что наслаждайся вечером, четырехмесячной годовщины не будет.	-
5.	В городе появилась еще одна высокая девушка. И только, что она укатила с твоим парнем, прости с бывшим парнем очень вовремя.	-
6.	Похоже, ты провалила контрольную по математике. Может быть, колледж тебе тоже не светит?	-
7.	Шестеренки закрутились, назад хода нет, ты увязла по уши. Если тебя трясет при взгляде на афишу, что будет на сцене?	-
8.	Но посмотри на Кимми, такая сдержанная, уверенная. Даже имя главной героини Кио уйди, отдай ей роль.	-
9.	Они (родители) забудут про курсы актерского мастерства, как только увидят тебя на сцене.	Начала говорить о своих проблемах родителям, во время чего случился приступ тревоги в виде проблем с дыханием.
10.	Ого, да это аншлаг 20/20 на то, что ты сядешь в калошу. Сейчас опозоришься, перед всеми, кто тебе не безразличен, кроме Данкла, он же не пришел. Наверное, не захотел смотреть на твой провал. Через пару часов опять станешь просто высокой девушкой.	Паническая атака
11.	Смотрите, она пытается взять себя в руки, наводя порядок, как это поможет? Ты не понимаешь? Ты никогда не овладеешь мной, это я овладею тобой.	Пытается сложить косметику на столе. Продолжается паническая атака.
11.	Ни пуха, ни пера! Тебе понадобиться очень большое везение, ты провалишься.	Это просто треп. Дыши!
12.	Стой ты, все-таки забыла свои реплики, какой позор.	Возьми себя в руки!
13.	Ты же знаешь, новичкам везет. Ты все равно неудачница.	Говорит похвалу своим коллегам.
14.	Ого, ты решила, что можешь меня заглушить? (*голос критика ослабевает)*	Я выступила отлично!
15.	Эй, я к тебе обращаюсь? *(голос еще тише)*	И эта мечта не так уж недостижима!
16.	Ты слушаешь меня? *(голос почти не слышно)*	Я справлюсь! У меня для этого есть способности!

Суть техники заключалась в уменьшении громкости голоса. Например: «Я пела сегодня чудесно!», и если внутренний критик отказывался ей это сказать, то она говорила себе сама [3].

Также здесь удачно продемонстрирован самый простой, но не менее эффективный метод восстановления дыхания во время панической атаки. Он заключался в следующем:

- остановить машину (они ехали домой), чтобы выйти на свежий воздух;
- сделать дыхательное упражнение и постараться успокоиться. Например:

«Успокойся, дыши глубже, вдох-выдох, тебе ничего не угрожает, скажи себе, что это временно, это не навсегда, это пройдет»;

- выпить воды [3].

Причины появления внутреннего критика могут быть разные, например, постоянные неудачи в новых начинаниях заставляют опустить руки, или как в приведенном примере регулярные насмешки одноклассников и т.д. В зависимости от причин применяются различные техники и подходы борьбы с ним.

В конце 1 части фильма Джоди сказала: «Короткие ручки на чемоданах с колесиками кровати, из которых постоянно свисают ноги, боковые места в самолете. Всегда есть что-то, что хотелось бы изменить, но это совершенно не в нашей власти. Мы можем изменить только свое отношение к этому. Я думаю, что есть 2 варианта: не высовываться или выпрямиться во весь рост!» [3].

Главная героиня выбрала последнее. Вышла из зоны комфорта, чтобы найти свое место в мире и перестать быть собственной тенью. Начала встречаться с другом детства, чувства, которого не могла раньше принять из-за сложившихся в обществе стереотипов, подкрепляющихся неуверенностью, как говорила Джоди: «Пойти на свидание с парнем в 2 раза ниже подчеркнет, что со мной что-то не так» [3]. Приняла участие в мюзикле, исполнив ведущую роль перед всей школой, хотя всегда испытывала страх публичных выступлений. Над ней перестали подшучивать в школе, и даже первая задира класса поддержала, оценив, насколько большую работу проделала та над собой, чтобы осуществить свои мечты.

Джоди осознала, все испытывают страх перед неизвестным, все хоть раз сталкивались с внутренним критиком – это нормально. Зачастую кажется, он ограждает от ощущения одиночества или обиды: в этом корень проблемы.

Я поддерживаю позицию психологов Роберта У. Файерстоун и Лизы Файерстоун, в их книге «Покорите свой критический голос» внутренний голос рассматривается как «негативный феномен, который обостряет ощущение вины и стыда, ухудшает отношения и приводит к аутодеструктивному поведению» [5]. Поэтому не давайте ему руководить вашей жизнью вместо вас, вот главный посыл фильма, на мой взгляд.

Список использованной литературы

1. Stinckens, Nele; Lietaer, Germain; Leijssen, Mia (March 2002). *"The inner critic on the move: Analysis of the change process in a case of short-tern client-centred/experiential therapy. pp. 40 – 54. doi:10.1080/14733140212331384978.*
2. *З. Фрейд "Введение в нарциссизм" (1914).*
3. *Fairbairn, Уильям Рональд Доддс (1952). Психоаналитические исследования личности. Лондон: Рутледж и Кеган Пол. ISBN 0-7100-1361-2.*
4. М. Маккей, П. Фаннинг. *"Самооценка. Проверенная программа когнитивных техник для улучшения вашего самоуважения".* ISBN: 9785957334606

5. Earley. Jay; Weiss, Bonnie (2013). Freedom from Your Inner Critic: A Self-Therapy Approach. ISBN 9781604079425.

6. Brown, Byron (1998). Soul without shame: a guide to liberating yourself from the judge within. Boston: Shambhala Publications. ISBN 9780834825321.

7. Firestone, Robert; Firestone, Lisa A.; Catlett, Joyce (2002). Conquer your critical inner voice: a revolutionary program to counter negative thoughts and live free from imagined limitations. ISBN 1572242876.

8. Carson, Richard David (2003) [1983]. Taming your gremlin: a surprisingly simple method for getting out of your own way (Revised ed.). New York: Quill. ISBN 0060520221.

9. Stone, Hal; Stone, Sidra (1993). Embracing your inner critic: turning self-criticism into a creative asset. San Francisco: HarperSanFrancisco. ISBN 0062507575.

10. Cornell, Ann Weiser (2005). *"Radical gentleness: the inner critic transforms" (PDF). The radical acceptance of everything: living a focusing life. Berkeley: Calluna Press. pp. 105 – 128. ISBN 0972105832.*

11. *Allione, Tsultrim (2008). Feeding your demons: ancient wisdom for resolving inner conflict. New York: Little, Brown & Co. ISBN 9780316013130. OCLC 175286356.*

12. Allen, Pat B. (1995). Art is a way of knowing. Boston: Shambhala Publications. ISBN 1570620784. Instead, consider beginning to honor the resistance, consider getting to know the critic. The critic holds very valuable information.

13. Семь навыков высокоэффективных людей: Мощные инструменты развития личность / Стивен Р. Кови ; Пер. с англ. – 10-е изд., доп. – М.: Альпина Паблишер, 2015. – 396 с.

14. Рост Джоди («Tall Girl », реж. З. Стюарт, 2019)

15. Рост Джоди 2 («Tall Girl 2», реж. Э. Тинг, 2022)

Бормотова М.И. Исследование качества образования в условиях смешанного обучения

Бормотова Мария Игоревна
студентки 2-го курса
очной формы обучения
Направление 44.04.02 «Психолого-педагогическое образование»
Направленность Психология управления в образовательной организации
Научный руководитель:
Киселева Екатерина Александровна
кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой психологии семьи и детства,
факультет психологии образования,
Институт психологии им Л.С. Выготского,
Российский государственный гуманитарный университет

В настоящее время очень остро встал вопрос выработки новой государственной стратегии развития образования в связи с уходом нашей страны от стандартов Болонской системы. В связи с этим необходимо задуматься о качестве подготовки обучающихся в различных формах образовательного пространства. Существует широкий спектр научных работ, рассматривающих проблему качества образования как комплексную характеристику образовательной деятельности и подготовки обучающегося, выражающую степень их соответствия федеральным государственным образовательным стандартам, образовательным стандартам, федеральным государственным требованиям и (или) потребностям физического или юридического лица, в интересах которого осуществляется образовательная деятельность, в том числе степень достижения планируемых результатов образовательной программы. Многими авторами сформулированы и обоснованы компоненты качества образования, отмечены актуальные проблемы организации смешанного обучения, рассмотрены ключевые особенности разработки системы смешанного обучения студентов в высшей школе (Андреева В.И., Селезнева Н.А., Субетто А.И., Алексеева А.З., Афзалова А. Н., Бекишева Т.Г., Ким Э.В., Крылов А.И., Шуванова О.В. и др.)

Смешанный формат обучения все больше обретает популярность, проникая в различные области получения образования. Вынужденный опыт использования онлайн-обучения позволил обнаружить не только проблемы, но и явные преимущества удаленного способа получения знаний. В научно-педагогической среде широко обсуждается проблема применения дистанционного формата в образовательном процессе. Озвучиваются диаметрально противоположные аргументы, порождая все больше сторонников и противников удаленного формата. Таким образом, все более обостряется противоречие между практической необходимостью целенаправленного педагогического влияния на обеспечение высокой степени усвоения учебного материала при использовании смешанного

обучения и недостаточной эмпирической разработанностью данного вопроса. В связи с этим был сделан выбор темы эссе-исследования.

Теоретический анализ понятий «качество образование» «смешанное обучение» позволяет расширить уже разработанные представления об имеющихся образовательных стандартах. Многие диссертационные исследования, посвященные изучению условий организации образовательного процесса, большое внимание уделяют методам и формам педагогической деятельности, обеспечивающим высокую результативность усвоения знаний. Особое место в них отведено описанию критериев качества образования. Одним из наиболее перспективных подходов, рассматривающих такие критерии, является личностно-ориентированная модель образовательного процесса. В этой модели критериями качества образования являются следующие параметры: уровень мотивации обучающихся; уровень успешности обучения; удовлетворенность учебной деятельностью. Для того, чтобы эффективно организовать учебный процесс, преподавателю приходится использовать различные модели смешанного обучения исходя из его специфики:

- Face – to – Face Driver (очное образование);
- Rotation Model (чередование очного и онлайн – обучения);
-Flex Model (гибкая модель);
- Online Lab (онлайн – лаборатория);
- Self – Blend Model («Смешай сам»);
- Online Driver Model (онлайн обучение).

Смешанное обучение в высшей школе включает в себя учёт особенностей организации учебного процесса, процесс мониторинга и стадии его проведения, а также выявление компонентов, оказывающих непосредственное влияние на его эффективность.

Современное образование является непрерывным многокомпонентным процессом получения информации и формирования базовых представлений о наиболее актуальных проблемах науки и технологий.

В эмпирическом исследовании использовались следующие методики:

1. Авторский опросник на основе анкеты А.М.Ильясова «Исследование качества образования в условиях смешанного обучения»
2. Методика изучения мотивов учебной деятельности студентов модифицированная А.А.Реаном, В.А.Якуниным.
3. Тест-опросник удовлетворенности учебной деятельности (УУД) Л.В.Мищенко

Выборку исследования составили 303 респондента: 103 бакалавра, 102 специалиста, 98 магистров. Опрос проводился дистанционно с помощью сервиса Google forms. В качестве методов математической статистики использовались Н-критерий Краскела — Уоллеса и коэффициент корреляции Спирмена.

Рассмотрим результаты эмпирического исследования, направленного на изучение факторов

Результаты авторского опросника на основе анкеты А.М. Ильясова «Исследование качества образования в условиях смешанного обучения» представлены на рисунке 1.1

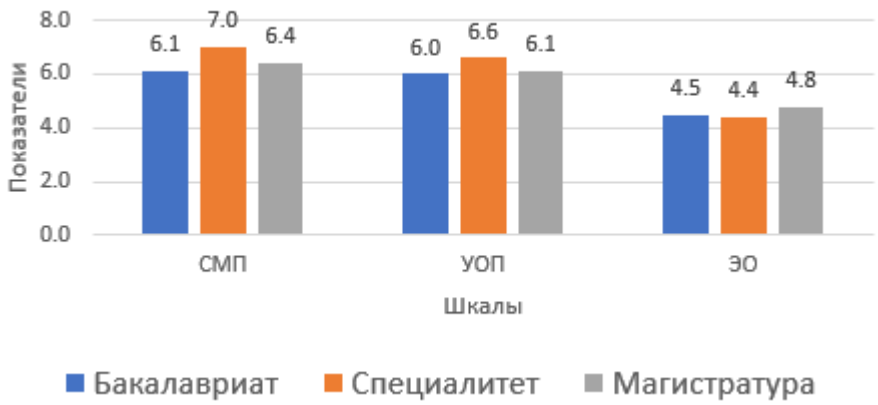

Рисунок 1.1 Сводная диаграмма по методике «исследование качества образования в условиях смешанного обучения». СМП – сформированность положительной мотивации. УОП – удовлетворенность образовательным процессом. ЭО – эффективность обучения

По результатам опросника были сделаны выводы об отсутствии значимых различий между выборками бакалавриата, специалитета и магистратуры.

По шкалам: сформированность положительной мотивации, удовлетворенность образовательным процессом и эффективность обучения были получены средние значение, что позволяет оценить качество образования как среднее.

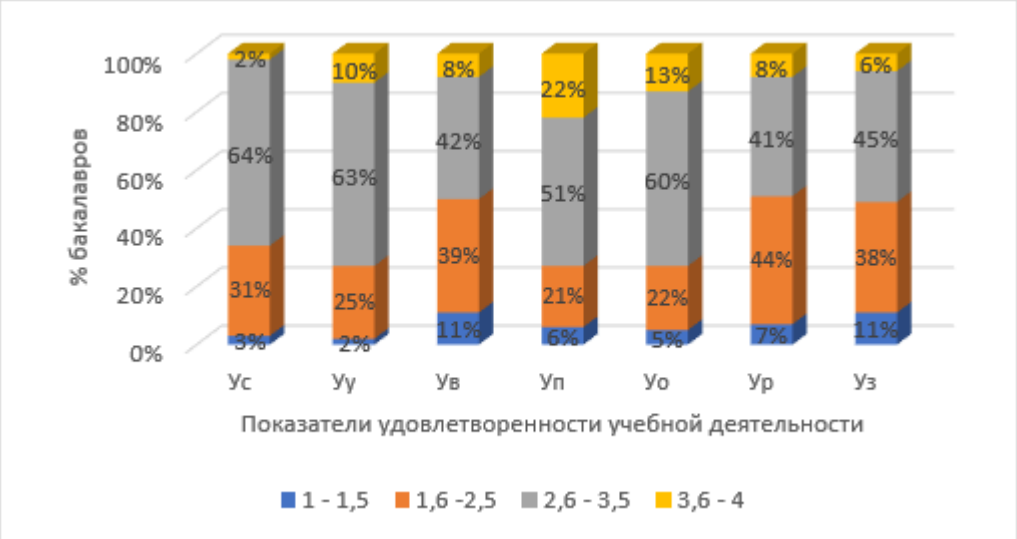

Рисунок 1.2 Сводная диаграмма по методике УУД среди бакалавров

Выборка бакалавров характеризуется преобладанием средних показателей удовлетворенности по изучаемым шкалам. Однако, мы видим большую долю значимости удовлетворенностью отношениями с однокурсниками. Это говорит о важности социально-психологического фактора в формировании общего отношения к происходящим в вузе событиям. Общая атмосфера единой направленности и включенности в происходящее способствует положительному восприятию всего образовательного процесса.

Выборка специалистов также характеризуется преобладанием средних изучаемых показателей удовлетворенности, но наряду с важностью фактора хороших отношений с однокурсниками на первый план выходит значимость выбранной профессии. Другими словами, профиль подготовки для студентов, обучающихся по программам специалитета, является более значимым, чем для бакалавров. Если бакалавриат рассматривается студентами как продолжение общего образовательного маршрута, имеющего профильный оттенок школьного этапа разделения по научным областям, то специалитет предполагает более осмысленное отношение к предстоящему профессиональному развитию.

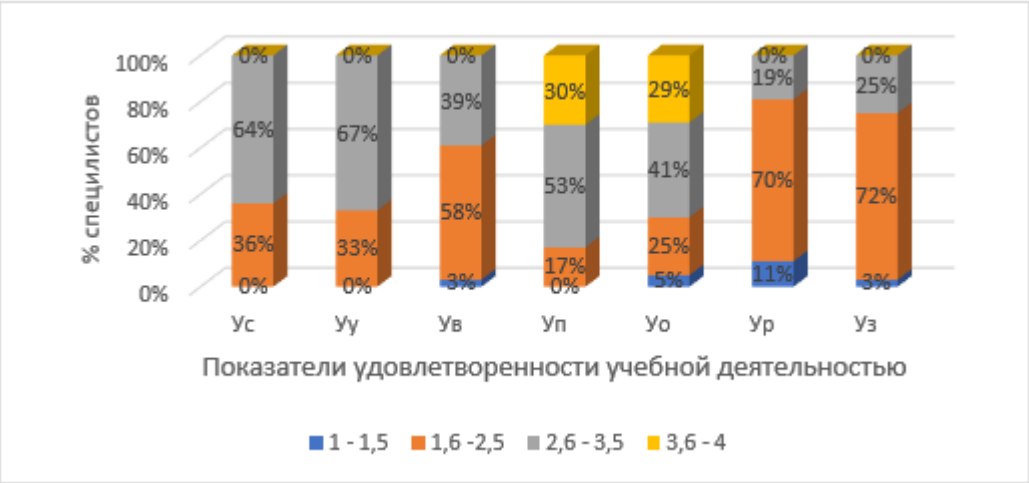

Рисунок 1.2 Сводная диаграмма по методике УУД среди специалистов

Абитуриенты, выбирающие баклавриат как форму получения высшего образования, оставляют себе дополнительное время для дальнейшего профессионального самоопределения, что достаточно адекватно отражает степень готовность современных молодых людей к овладению той или иной профессией. Не случайно специалитет предполагает более длительный период подготовки, поскольку представляет собой вполне конкретные виды профессиональной деятельности и предполагает однозначный выбор личностью своей дальней профессиональной жизни.

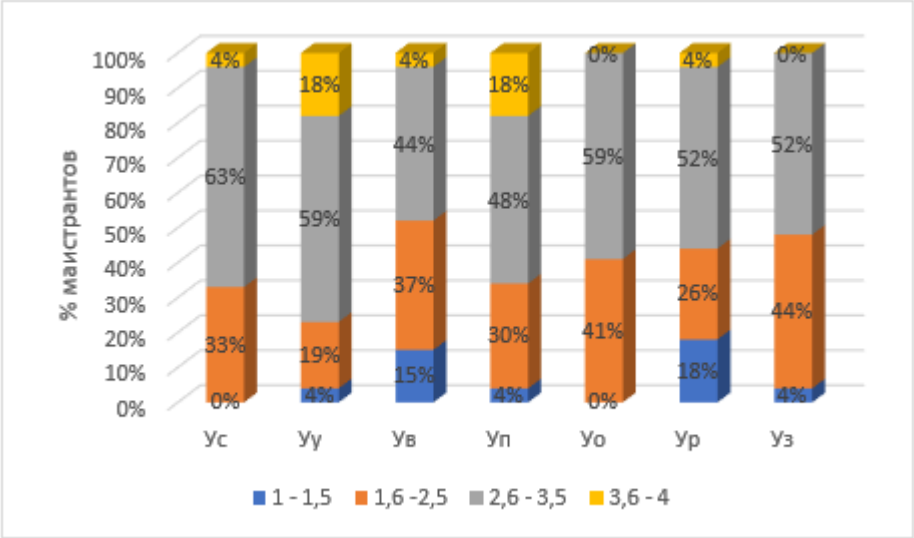

Рисунок 1.3 Сводная диаграмма по методике УУД среди магистров

Магистранты, как и специалисты, обладают высокой удовлетворенностью выбранным профессиональным направлением, но при этом особое внимание уделяют и собственно учебной деятельности. Сосредоточенность на самом процессе обучения, на получении знаний и умений в интересующей области связана с еще большей степенью личностного и профессионального самоопределения. Магистранты – это, как правило, люди, уже имеющие опыт практической деятельности в выбранной сфере и предъявляющие гораздо более высокие требования к качеству обучения.

Таким образом, существует достаточно комфортное сочетание различных форм высшего образования, позволяющее учитывать личностную зрелость и степень профессионального самоопределения обучающихся.

В ходе исследования были выявлены положительные взаимосвязи между эффективностью организации образовательного процесса, положительной учебной мотивацией, а также ее компонентами, и успешностью обучения. Чем выше эффективность организации образовательного процесса и уровень сформированности положительной мотивации, тем выше успешность обучения в целом. Удовлетворенность учебной деятельностью положительно сказывается на стремлении получить глубокие и прочные знания. Удовлетворенность взаимодействием с преподавателями и руководителями факультета и вуза, а также бытом, бюджетом, досугом и здоровьем положительно влияют на удовлетворенность учебным процессом.

Исследование качества образования в условиях смешанного обучения позволяет сделать выводы об отсутствии значимых различий между выборками бакалавров, специалистов и магистров по критерию предпочтений ими какой-либо формы обучения. Очное обучение, по мнению респондентов, гармонично сочетается с онлайн форматом, позволяя наиболее полно усвоить учебный материал.

Удовлетворенность учебной деятельностью находится в целом на среднем уровне. Среди преобладающих мотивов самым главным становится мотив стать высококвалифицированным специалистом, получить глубокие и прочные знания и обеспечить успешность будущей профессиональной деятельности.

Среди всех респондентов обнаружена положительная связь между сформированностью положительной учебной мотивации, эффективностью организации обучения и успешностью обучения. Также положительно связаны общая удовлетворенность учебной деятельность и желанием стать высококвалифицированным специалистом, приобрести глубокие и прочные знания.

Таким образом, в современных условиях создания национальной системы качественного образования целенаправленная организация программ смешанного обучения является одним из наиболее приоритетных задач образовательной политики. Для этого необходимо учитывать все аспекты мотивационной направленности обучающихся, а также наиболее значимые факторы, обуславливающие высокий уровень удовлетворенности самим процессом обучения.

Кулакова Е.А. Языковая интерференция в научных медицинских статьях

Кулакова Екатерина Андреевна,
студентка МП факультета
Научный руководитель: **Торубарова И.И.,** канд. филол. наук,
старший преподаватель кафедры ИЯ
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский
университет им. Н.Н. Бурденко»

Введение. Иностранный язык (ИЯ) является обязательной дисциплиной в российских высших учебных заведениях, и медицинские университеты не являются исключением. В Воронежском государственном медицинском университете имени Н.Н. Бурденко ИЯ изучается четыре года, состоит из различных взаимосвязанных дисциплин. На третьем курсе медико-профилактического факультета студенты изучают дисциплину «Основы медицинского перевода». На дисциплину отводится 32 контактных академических часа и 38 академических часов самостоятельной работы. В соответствии с ФГОС 3++ [1] в ходе изучения дисциплины у студентов должны формироваться следующие универсальные компетенции (УК): УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия» и УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия». Процесс формирование УК состоит из индивидуальных достижений (ИД) студента – вести деловую переписку на государственном и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий; отмечать и анализировать особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем; преодолевать коммуникативные барьеры при межкультурном взаимодействии. Достижение, в числе прочих, этих целей должно способствовать успешному овладению будущей профессией. На занятиях по «Основам медицинского перевода» третьекурсники работают с научными профессионально-ориентированными текстами. В процессе работы были отмечены интересные особенности, которые мы более подробно рассматриваем в данной статье.

Данное исследование посвящено явлению лингвистической интерференции, которая проявляется при написании русскоязычными авторами – медицинскими исследователями, работниками практического здравоохранения, редакторами/переводчиками - заголовков, аннотаций/abstracts, ключевых слов на английском языке к статьям, опубликованным в научном журнале по гигиене. Как следует из названия, языковая интерференция – это перенос языковых явлений (грамматических, фонетических норм, семантические и жанровые

соответствия/несоответствия) одного языка на другой. Причем, этот перенос может быть как положительным, и тогда это способствует коммуникации, так и отрицательным, тогда это приводит к искажениям и ошибкам, может повлечь за собой нарушение коммуникации, коммуникативный сбой.

В российском языкознании термин «интерференция» первым упоминал в своей работе Л.В. Щерба, который назвал это явление «взаимным искажением языков на практике» [2]. Проблеме языковой интерференции посвящены работы многих исследователей [3-7]. Как известно, существуют различные классификации интерференции. Мы разделяем мнение ученых, которые выделяют три основных типа языковой интерференции - синтаксическую/грамматическую, лексико-семантическую и прагматическую [8]. Ранее уже говорилось о лингвистических несоответствиях как языкового, так и дискурсивного плана, которые проявляются при переводе научных медицинских текстов [9-10]. В нашем исследовании мы продолжим изучение лингвистических несоответствий, возникающих при переводе научных медицинских текстов с русского на английский язык, проанализируем примеры языковой интерференции, попытаемся дать рекомендации, как избежать ее негативного влияния на процесс коммуникации.

Материалы и методы. Материал исследования составили заголовки, аннотации и ключевые слова, написанные на русском и на английском, к статьям, опубликованным в российском рецензируемом научно-практическом медицинском журнале «Российский вестник гигиены» (Russian bulletin of hygiene) за 2021 год. Необходимо отметить, что все тексты были написаны русскоязычными авторами. В исследовании использовался качественный метод анализа лингвистических несоответствий. Материал отбирался методом сплошной выборки, были проанализированы заголовки, аннотации и ключевые слова к 32 оригинальным и обзорным статьям. Работа выполнена в рамках итоговой самостоятельной работы по дисциплине «Основы медицинского перевода» под руководством преподавателя.

Результаты и обсуждение. Проведенный анализ показал, что выявленные некорректные языковые явления были, в основном, лексико-семантическими и жанрово-стилистическими. Наиболее часто встречающимися лексико-семантическими несоответствиями были употребления некорректных терминологических и переводческих эквивалентов. На наш взгляд, в большинстве случаев это можно объяснить несовпадением ментальных концепций и категорий двух лингвокультур – русской и английской, как, например, в случае с термином *medicine – лекарственный препарат; медицина,* а также и недостаточной переводческой компетенцией авторов текстов в сфере англоязычной медицинской терминологии, их недостаточной работой со справочным материалом (отраслевые словари, научные публикации в рецензируемых журналах), как, например, в случае с терминами *overnutrition, malnutrition, undernutrition*. Более подробно примеры с

нашими комментариями и возможными вариантами коррекции представлены в Таблице 1.

Таблица 1

Лингвистические несоответствия лексико-семантического и жанрово-стилистического характера (примеры, комментарии)

№ п/п	русский текст для перевода	оригинальный вариант перевода из публикации	возможная коррекция нарушений	тип нарушений
1	Среди причин преждевременного старения на первом месте стоят социальные факторы (плохие жизненные условия, вредные условия труда, низкое качество медицины, потеря социальных контактов и многое другое) и факторы образа жизни: недостаточное или избыточное питание, гиподинамия, наличие вредных привычек и т. д	Social factors such as *bad living conditions*, harmful labor conditions, *low quality of medicine*, loss of social contacts, etc., and lifestyle factors such as mal- and over-nutrition, hypodynamia, bad habits, etc. are the main issues of premature ageing	Social factors such as *poor living conditions*, harmful labor conditions, low quality of *health care*, loss of social contacts, etc., and lifestyle factors such as mal- and over-nutrition, hypodynamia, bad habits, etc. are the main issues of premature ageing.	несоответствие регистру (ненаучный стиль); несовпадение ментальных концепций и категорий (*medicine – лекарственный препарат, медицина*)
2	В данной работе такой алиментарный фактор, как риск преждевременного старения, рассмотрен с двух позиций: избыточного и недостаточного (белково-энергетическая недостаточность) питания и его влияния на темп старения организма.	In this article, the alimentary factor such as the risk of premature ageing has been considered from the point of view of *over- and malnutrition* (protein-energy *undernutrition*) and its influence on the rate of ageing.	In this article, the alimentary factor such as the risk of premature ageing has been considered from the point of view of *over- and undernutrition* (protein-energy *deficiency*) and its influence on the rate of ageing.	некорректный терминологический эквивалент (термины ‘malnutrition’ и ‘undernutrition’ часто используются взаимозаменяемо, однако, они не являются синонимами. Malnutrition относится к несбалансированной диете, включая избыточное питание (неправильная диета); термин undernutrition обозначает дефицит питательных элементов).
3	В работе показано прямое или косвенное влияние пищевого статуса, причем как избыточного, так и недостаточного, на скорость процесса старения организма.	The publication shows a direct and indirect influence of the *alimentary status* (both overnutrition, and *malnutrition*) on the *rate of senescence.*	The publication shows a direct and indirect influence of the *nutritional status* (both overnutrition, and *undernutrition*) on the *rate of aging*.	некорректный терминологический эквивалент (Термины “aging” и “senescence” не являются синонимами. Aging характеризуется постепенным снижением/угасанием функций организма; senescence представляет собой клеточный ответ, характеризующийся стабильной остановкой роста и другими

				фенотипическими изменениями, которые включают провоспалительный секретом. (ссылка) (“the nutritional status” употребляется как устойчивое выражение в значении «пищевой статус»; выражение “the alimentary status” – калькированный перевод)
4	ПИЩЕВОЙ СТАТУС И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА	NUTRITIONAL STATUS AND *LIFE SPAN* OF HUMANS	NUTRITIONAL STATUS AND *HUMAN LIFE EXPECTANCY*	Некорректный терминологический эквивалент (Life expectancy относится к количеству лет, которое, как ожидается, проживет человек, исходя из среднего статистического; lifespan, относится к максимальному количеству лет, которое потенциально может прожить человек, исходя из наибольшего количества лет, которое прожил кто-либо из того же набора данных. (ссылка)
5	СТРУКТУРА ПИТАНИЯ И ХИМИЧЕСКАЯ КОНТАМИНАЦИЯ *ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ РАННЕГО ВОЗРАСТА*	FOOD PATTERNS AND CHEMICAL CONTAMINATION OF *BABY FOOD*	FOOD PATTERNS AND CHEMICAL CONTAMINATION OF *INFANT FORMULA*	Некорректный терминологический эквивалент (существует широко распространенное устойчивое выражение для термина «детское питание» - infant formula; baby food – калькированный перевод, который, кроме прочего, не соответствует формальному регистру).
6	Обследование было единовременным.	That was one-time *research.*	The examination performed was a one-time examination.	Некорректный переводческий эквивалент (несовпадение ментальных концепций и категорий)
7	ГИГИЕНИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ФАКТОРОВ РИСКА И СОСТОЯНИЕ ЗДОРОВЬЯ СУДЕБНО-МЕДИЦИНСКИХ ЭКСПЕРТОВ	HYGIENIC ASSESSMENT OF RISK FACTORS AND HEALTH OF FORENSIC SCIENTISTS	HYGIENIC ASSESSMENT OF RISK FACTORS AND HEALTH OF FORENSIC EXPERTS	Некорректный переводческий эквивалент (ошибка переводчика)

Как представляется, особого внимания заслуживают термины, обозначающие различные периоды жизни детей - *baby, infant, toddler, newborn.* Известно, что *newborn* обычно относится к ребенку от рождения до примерно 2-месячного возраста, термин *infants* может относиться к детям в любом возрасте от рождения до 1 года, *baby* может использоваться для обозначения любого ребенка в возрасте от рождения до 4 лет, таким образом охватывая значения *newborns, infants,* и *toddlers*. The World Health Organization (WHO) определяет *a newborn infant*, or neonate, как «ребенок младше 28 дней» *(«as a child that's under 28 days old»*) [11]. The Merriam-Webster dictionary определяет термин *toddler* как ребенок, который только учится ходить, или тот, кто «ковыляет» (toddle). Обычно это ребенок, которому 1-3 года [12]. Encyclopedia Brittanica, как и Центр по контролю и профилактике заболеваний (the Centers for Disease Control and Prevention – CDC), определяет *toddler* как ребенка в возрасте от 12 до 36 месяцев (от 1 до 3 лет) [13]. С учетом данной информации, авторам научных медицинских текстов следует быть очень аккуратными, используя термины для обозначения разных периодов раннего детского возраста. В исследованном материале мы нашли некоторые примеры с данными терминами, все они взяты из одной аннотации (см. Таблицу 2). Данную серию переводческих соответствий можно также рассматривать как пример прагмалинвистической интерференции, которая обусловлена стремлением русскоязычных авторов избежать повторения одинаковых лексем – тавтологии, которая считается ошибкой в русском языке [14].

Таблица 2

Переводческие соответствия с терминами, обозначающими разные периоды раннего детского возраста (примеры)

№ п/п	русский текст для перевода	оригинальный вариант перевода из публикации
1	СТРУКТУРА ПИТАНИЯ И ХИМИЧЕСКАЯ КОНТАМИНАЦИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ РАННЕГО ВОЗРАСТА	FOOD PATTERNS AND CHEMICAL CONTAMINATION OF BABY FOOD
2	Питание детей — это фактор окружающей среды, который в дальнейшем определяет состояние здоровья и продолжительность жизни детей.	*Child* nutrition is considered the environmental factor that eventually defines the *child's* health status and life expectancy.
3	Появление на рынке большого количества адаптированных и частично адаптированных молочных смесей для искусственного вскармливания способствует тому, что часто матери отказываются от грудного вскармливания и переходят на искусственное вскармливание, что может быть небезразлично для детского организма.	The large scale commercial market of adapted and partially adapted milk formulas for bottle feeding usually encourages mothers to refuse to breastfeed and transfer their *babies* to bottle feeding, which could be unsafe for the *child*.
4	Целью исследования явилось: изучение структуры питания детей первого года	The study was aimed to assess nutrition patterns in *infants* based on the questionnaire survey of 600

№ п/п	русский текст для перевода	оригинальный вариант перевода из публикации
	жизни по данным анкетирования 600 матерей в различных ЛПУ; оценка химической контаминации продуктов для искусственного вскармливания/докармливания и прикорма на первом году жизни по данным федерального информационного фонда социально-гигиенического мониторинга Российской Федерации (ФИФ СГМ РФ) по 65 субъектам за 2012–2017 гг.	mothers in various healthcare institutions and to evaluate chemical contamination of the products for bottle feeding/supplementary feeding of *infants*, as well as of complementary foods based on the data acquired by the Federal Information Fund for Social and Hygienic Monitoring of the Russian Federation in 65 federal subjects in 2012–2017.
5	Установлено, что 37,3% детей первого года жизни находятся на грудном вскармливании, 62,7% детей получают искусственное вскармливание/ докармливание.	It has been found that 37.3% *infants* are breastfed, 62.7% of *infants* are bottle-fed or supplemented.

Проявлением языковой интерференции на жанрово-стилистическом уровне можно считать, в некоторых случаях, и пословный перевод фраз/предложений. Это можно объяснить наукообразным многословием русскоязычного научного дискурса и неосознанным стремлением авторов создать научный текст в соответствии с нормами русского языка. Некоторые примеры представлены далее:

1	Целью исследования являлась разработка и внедрение системы санитарно-гигиенических мероприятий по устранению (снижению) воздействия факторов риска в работе судебно-медицинского эксперта и оценка их эффективности, а также программы, направленной на совершенствование условий труда специалистов судебно-медицинской экспертизы.	The objective of the study was to develop and implement the system of hygienic measures eliminating (mitigating) the impact of risk factors in the work of forensic scientists and to estimate effectiveness of these measures and the program aimed at improvement of employment terms for forensic scientists.
2	Выполнены исследования: анкетирование 303 судебно-медицинских экспертов, анализ условий труда по данным специальной оценки условий труда (2736 материалов специальной оценки условий труда), изучение	The following researches were carried out: survey of 303 forensic scientists, analysis of their employment terms based on employment terms special evaluation (2,736 materials of employment terms special evaluation), examination of forensic scientists' health

состояния здоровья судебно-медицинских экспертов по сравнению с врачами других специальностей путем анализа результатов медицинского осмотра (309 медицинских карт).	compared to other doctors by analyzing medical examination results (309 health records)

Во втором примере мы видим единственный зафиксированный в данном исследовании пример лингвистического нарушения грамматического характера - *the following researches.* Известно, что слово *research* употребляется в единственном числе в соответствии с нормами английской грамматики. Можно объяснить эту ошибку влиянием родного языка авторов статьи/редакторов: в русском языке *исследование* имеет форму и единственного, и множественного числа.

Вывод. Таким образом, проведенный анализ представляет некоторые рекомендации для будущих переводов. В ходе работы мы пришли к выводу, что при переводе с русского на английский язык авторы иногда используют лексические единицы, которые являются более формализованными и/или утрачивают первоначальные значения, приписываемые исходной лексической единице. Во многих случаях это происходит в результате интерференции различных типов – переноса языковых явлений одного языка (языка оригинала) на другой язык (переводной). Перенос языковых явлений может быть как положительным, так и отрицательным, однако в нашем случае мы наблюдали только негативную языковую интерференцию, которая приводила к неточности/ошибке в переводном языке. Данные явления негативной лингвистической интерференции могут быть в некоторой степени обусловлены различными ментальными концепциями и категориями представителей разных лингвокультур.

Список литературы

1. Приказ Министерства образования и науки РФ от 15 июня 2017 г. N 552 "Об утверждении федерального… Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020. - https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/320501_C_3_18062021.pdf (дата обращения: 09.07.2022).
2. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии. // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 313-318.
3. Алимов В. В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации: дисс. … д. филол. н. М., 2004. 260 с.

4. Верещагин Е. М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. 1968. № 4. С. 103-110.

5. Душинина Е. В. Интерференция при обучении переводу в техническом вузе [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/interferentsiya-pri-obuchenii-perevodu-v-tehnicheskom-vuze (дата обращения: 22.08.2018).

6. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.

7. Стеблецова, А. О. Лингвистические несоответствия при переводе медицинского текста как проявление интерференции русского языка / А. О. Стеблецова, И. И. Торубарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 10-2(88). – С. 351-355. – DOI 10.30853/filnauki.2018-10-2.28. – EDN YKWQPB.

8. Самохина, И. А. Языковая интерференция: обзор исследований в лингвистике / И. А. Самохина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2018. – № 4. – С. 90-96. – EDN PJITSF.

9. Стеблецова, А. О. Некоторые особенности перевода медицинских текстов: пост-переводческий анализ научной статьи / А. О. Стеблецова, И. И. Торубарова // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 1(74). – С. 407-409. – EDN NXXVLG.

10. Стеблецова, А. О. Трудности перевода научно-популярных медицинских текстов / А. О. Стеблецова, И. И. Торубарова // Сопоставительные исследования - 2017, Воронеж, 03 февраля 2017 года. – Воронеж: Истоки, 2017. – С. 208-212. – EDN ZDFPZB.

11. Newborn health. - https://www.who.int/westernpacific/health-topics/newborn-health#:~:text=A%20newborn%20infant%2C%20or%20neonate,to%20health%20care%20is%20low.

12. The Merriam-Webster dictionary. Toddler. - https://www.merriam-webster.com/dictionary/toddler.

13. Centers for Disease Control and Prevention. Information for Parents of Infants & Toddlers (Approximate Ages 0-3). - https://www.cdc.gov/parents/infants/index.html

14. Фоменко Ю.В. Типы речевых ошибок: Учебное пособие. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 1994. 60 с.

ISBN 978-1-4716-1152-0

Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 1,4. Тираж 100 экз.
Издательство НОО Профессиональная наука
Нижний Новгород, ул. Горького, 4/2,
4 этаж, офис №1
Издательство Smashwords, Inc.